

中文版

George Town
Heritage
Celebrations 2019



LET'S CELEBRATE!

AMALAN, UPACARA DAN PERAYAAN
சடங்குகளும் விழா நிகழ்வுகளும்
RITUALS AND FESTIVE EVENTS
儀式與節慶



7月6-8日
2019

Perayaan Warisan George Town
喬治市入遺慶典
ஜோர்ஜ் டவுன் பாரம்பரியப்
பண்பாட்டு விழா

11th Anniversary Celebration for
GEORGE TOWN
UNESCO World Heritage Site

 United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

 Malaka & George Town
Historic Cities of the
Straits of Malacca

同歡共慶 守護遺產



2019年喬治市入遺慶典將突出在地社區多姿多彩、美麗而富饒的多元文化慶典與儀式。參與慶典的民衆將通過三天悉心策劃的互動工作坊、各色演出和古跡巡禮，體驗儀式與節慶的豐富元素。

非物質文化遺產社區普查計劃：“儀式與節慶”，為參與的社區成員提供培訓，以讓他們親自鑒定與記錄自身的文化遺產。社區普查計劃的部分成果也在此次慶典中與民衆分享，以提高維護文化遺產意識，鼓勵社區集體參與，使文化遺產代代傳承。

通過這類活動，我們希望與更多人，尤其是青少年群體分享儀式與節慶的價值與意義。更重要的是，我們能夠學習互相尊重和珍惜異己共存的社會文化，更加珍惜喬治市所擁有的和諧氛圍。

讓我們一起守護文化遺產，大家來同歡共慶吧！



2019年喬治市入遺慶典
執行總監
洪敏芝博士

古跡巡禮

7月
6日



檳城華人公會

13 Jalan Perak, 9.00am - 11.00am

你是否出席過峇峇娘惹的婚禮，知道他們在婚禮上跳的舞步？給你一個提示：那是Joget! 你是否出席過傳統的長桌宴呢？來嘗一嘗吧。穿上傳統的峇峇娘惹服飾，也會讓你的來訪更添趣味呢！

星期六



Nattukottai Nagarathar 遺產協會

124 Lebu Penang, 12.00pm - 2.00pm

你造訪過傳統遮迪亞商人的辦公室嗎？這是千載難逢的機會！在這裡，你將有機會看到非常特別的“開年開賬儀式”，同時還可享用傳統的遮迪亞糕點和茶。

7月
7日



椰腳街清真寺

14 Lebu Buckingham, 10.00am - 12.00pm

歡迎來到這座莊嚴的清真寺參觀，認識印裔穆斯林傳統的訂婚儀式 Akad Nikah，同時也品嚐為此儀式而設，簡單卻獨特的糕點小吃。

星期日



檳城歐亞人公會

107-A Jalan Kelawai, 1.00pm - 3.00pm

來此體驗典型的歐亞人婚禮，還有婚禮上不可或缺的經典老歌，在樂與怒音樂下起舞，然後以咖喱肉湯和Sugee蛋糕作為圓滿收場！



檳城古吉拉特協會

41 Jalan Green Hall, 4.00pm - 6.00pm

讓古吉拉特社群與你分享他們的傳統婚慶習俗，學習拉斯舞并享用真正的古吉拉特佳餚吧！

7月
8日



檳城錫克廟

87 Jalan Gurdwara, 10.00am - 12.00pm

參觀錫克廟，也同時見證錫克男孩的“冠禮”(Dastar Bandhi)，在這個儀式上，錫克男孩將會被授予生平第一條錫克頭巾。你也可以在此學習如何捆綁頭巾，並享用典型的錫克素食餐點。

星期一



南海會館

463 Lebu Chulia, 4.00pm - 6.00pm

走入這棟古老的會館建築，仿佛走入了歷史。你也可以在此一邊享用廣東南海地道點心，一邊欣賞粵曲演出。

注：有興趣者可點擊此鏈接報名：event.howe.com/gthc2019。每個參觀地收費為每人30令吉（大馬卡持有者）及50令吉（非大馬卡持有者）。參觀宗教場所時，請確保著裝得體。



主舞台 打銅仔街公園

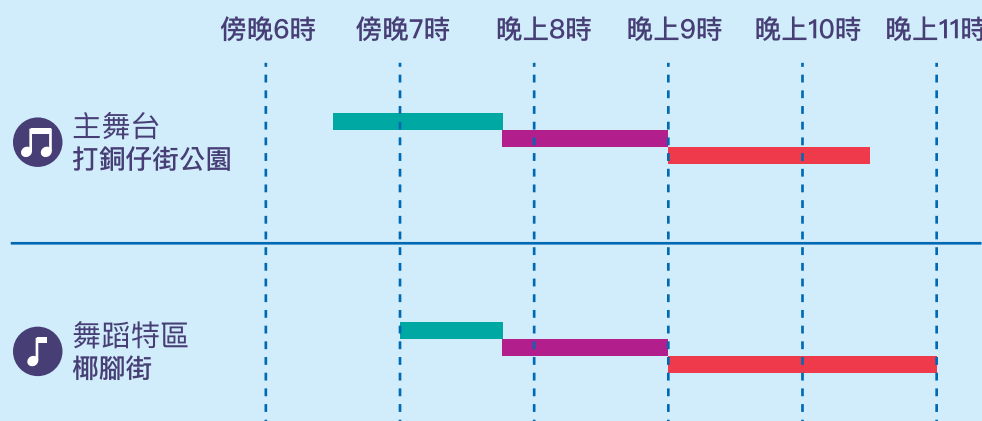
傍晚6時30分–晚上10時30分

舞蹈特區 椰腳街

傍晚7時–晚上11時

傍晚6時30分	瑪蓉 (劇目: Dewa Muda) Makyong Seri Bayu Indera Rupa	瑪蓉是被聯合國教科文組織列為人類非物質文化遺產代表作的口傳文學傑作，是一種結合舞蹈、音樂、戲劇和喜劇的表演。
	卡瓦第祭舞 Temple of Fine Arts Penang	以孔雀毛裝飾的卡瓦第，象徵著戰神姆魯甘的座駕。信徒們跳著模仿鳥類動作的卡瓦第祭舞，踏上大寶森節的朝聖之路。
	客家貔貅舞 檳州客家公會	豐收季節來臨時表演的貔貅舞，貔貅和草帽是其特色，貔貅舞的配樂是幫助農民戰勝辛苦農事勞作的秧歌。
	合唱 檳城愛樂室內合唱團	合唱團將表演一系列帶領您走過童年、成年、戀愛和生老病死等人生各階段的人聲合唱組曲。
傍晚7時45分	潮州戲曲: 《桃花過渡》 潮藝館	潮州戲曲裡融合了歌唱、演技、武術等表演藝術。《桃花過渡》是著名的劇目，劇中角色的歌唱內容為中國古代農事和生活文化指導的二十四節氣。
	シモキタ (Shimokita) 音頭 桔梗花	這是日本人在盆舞節中表演的歡樂舞蹈。盆舞節源自日式佛教傳統節日，是祭祀和追憶來自“另一世界”的先人為主的祭典。
	阿旺巴迪爾 (馬來傳統講古) Nine Flix Resources	蘭里馬穆是最後一位能夠完整演繹阿旺巴迪爾故事的敘事和精髓的馬來傳統講古藝術家。他在2015年獲得國家活遺產表彰。
晚上9時	噶美蘭 Wak Long 音樂與藝術中心	噶美蘭原為馬來王族慶典專屬的傳統演出，此次的演出經過現代化改編，加入了泰國和華人音樂元素。噶美蘭的核心表演樂器為敲擊樂，包括鐵琴和鼓等。
	南印度古典音樂“卡瓦第舞曲” (Kavadi Sindhu) Temple of Fine Arts Penang	人們以卡瓦第舞曲激勵大寶森節時背著卡瓦第枷架走上朝聖路的朝聖者，這種音樂是一種以人聲為主的南印度古典音樂。
	鼓樂 響義城敲擊組	在華人傳統節慶比如婚禮、開幕儀式等不可或缺的鼓樂，一般相信有辟邪開運的作用。
	Dikir Barat 歌謠 珍珠之聲Dikir Barat表演團	Dikir Barat歌謠一般由一名領唱和多位盤坐在地上的配唱組成，歌謠的歌詞時而諷刺時而詼諧幽默，歌唱著日常、社會或政治時事相關內容。
	舞獅 檳城雜貨行	舞獅在為華人家庭或商店特別慶典的演出中，會有一段象徵去除障礙和晦氣的表演。

傍晚7時	花笠音頭 桔梗花	花笠音頭是源自日本山形縣的傳統民謠，在表演時，舞者戴著以花朵裝飾的斗笠，在鼓聲伴奏下翩翩起舞。
	拉斯舞 (Raas Garba) 檳城古吉拉特協會	根據古吉拉特傳說，拉斯舞起源自印度神祇“黑天”所庇護的婦女們。這支充滿真誠和歡快的舞蹈，幾乎在古吉拉特族的每個慶典中都可見。
傍晚7時45分	客家貔貅舞 檳州客家公會	傳說貔貅可開運、辟邪、鎮宅，食量驚人，吞食金銀財寶而不排便。貔貅舞是收成之舞，有豐收和庇佑安康之寓意。
	吉達與邦咯拉舞 Seema Dhillon 旁遮普舞團	這種民族舞蹈一般在節慶中演出，女性舞者在強力節奏的拍子下起舞，充滿活力。邦咯拉舞者以踢腿、跳躍和彎身等動作，配合多爾鼓(Dhol)的節奏律動。
晚上9時	搖滾“樂與怒” 檳城歐亞人協會	在上個世紀50年代開始盛行的樂與怒舞，廣受當時的青少年歡迎，大家從著名美國舞者林迪舞(Lindy Hop)的舞步中汲取靈感，與同伴們隨著音樂搖擺。到今日，樂與怒演出依然在歐亞人婚禮派對中大受歡迎。
	竹竿舞 Wak Long 音樂與藝術中心	竹竿舞是沙巴姆魯族人的一種節慶舞蹈，技藝精湛的舞者們在由竹竿引導的節奏和舞步律動中跳躍起舞。



其他活動

既然到老城來了，好好體驗振奮人心的慶典活動吧！喬治市的7月充滿了各式各樣的活動，充分體驗出檳城人多樣化的才能和多元文化傳統。

文藝達人巷

2019年7月6日
下午5時至9時
本頭公巷
+6011 1098 0881

喬治市藝術節

2019年7月13日至21日
+6012 664 6251
George Town Festival

聖喬治教堂遺產日

2019年7月6日
上午10時至下午4時
聖喬治教堂
stgeorgeschurchpenang.com

升旗山佳節

2019年7月18日至21日
上午8時至晚上10時
升旗山
+604 828 8880

名英祠開放日

2019年7月7日
下午4時至晚上11時
義福街
名英祠 Meng Eng Soo

檳城日本盆舞節

2019年7月20日
下午6時至晚上11時
皇后灣廣場戶外停車場
+604 650 5133



入遺街頭慶典
社群工作坊

7月6日 星期六 | 下午6时 晚上11时

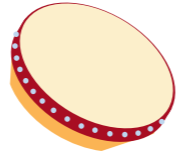
要瞭解這座城市古老的儀式與節慶活動，哪有比親自體驗更好的方式？向各社群的前輩們好好學習吧！忙碌穿梭在各個精心準備的社群工作坊中，你是否有信心在一個晚上將這些工作坊一一體驗呢？

溫馨提醒

- 穿著舒適：因為這是在馬來西亞熱情的天氣下舉行的街頭活動！
- 多多喝水：請自行攜帶水瓶，可在我們的飲水站隨時補充水份。
- 避開車龍：善用共乘應用程式、公共交通或共車到來活動地點，人人都可享受通暢無阻的交通。
- #GTHC2019：大家動起來，玩得開心！

1 馬來人嫁娶儀式

大家可在此學習傳統馬來婚禮中迎接一對新人到場時所敲擊的馬來手鼓 (Kompang)。
— 打石街清真寺遺產協會



2 印裔穆斯林婚前儀式 (Maruthani Iravu)

印裔穆斯林新娘出嫁前幾天會在手指和腳上染上漂亮的海娜圖案，新郎則會分別在雙手的三根手指上染上顏色。這個小小的儀式有為婚姻祈福之意。
— 檳城穆斯林聯盟



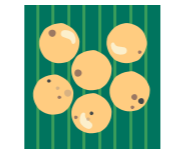
3 德國孩童就學式 (Einschulung)

在德國，從幼兒園正式升讀小學的孩童們，在開學的第一天將獲得一個叫做Schultüte的圓筒，裡頭裝滿了零食和玩具。
— 馬德友好協會



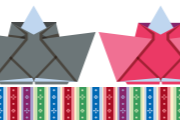
4 淡米爾訂婚禮

Nei Urundai (甜奶酥球) 是淡米爾人在訂婚典禮時，新郎送給新娘的喜盒 (Varisai Tray) 裡的其中一種甜點。
— 檳城興都公會



5 日本雛祭(女兒節)

“雛祭”是日本傳統的女兒節，在這個節日中，人們將摺疊并展示紙折娃娃，祝福女孩們一生健康幸福，帶有好運氣和婚姻美滿。
— 馬日協會



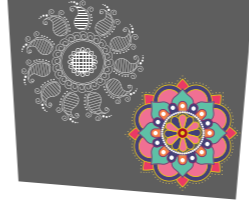
6 福建人度啖

在小孩滿周歲時，福建人會把不同的物品放在小孩的身邊讓他選擇。舉例來說，如果小孩選了一個秤，那可能代表從商。來這裡學習每一種物品的福建發音和它的寓意吧！
— 檳榔嶼福建會館



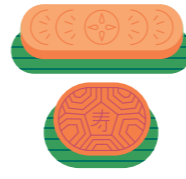
7 Sangeet歌舞派對

在古吉拉特新人的婚前慶典中，兩家人將聚在一起唱歌跳舞，舉行Sangeet歌舞派對。在派對上，人們也會用米粉畫上象徵平安的藍果麗 (印度傳統地畫)，用以迎賓。
— 檳城古吉拉特協會



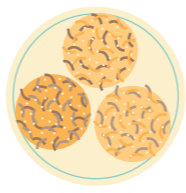
8 峇峇娘惹滿月

在峇峇娘惹家庭，新生兒滿月時，家人會祭拜祖先，並將新生兒“介紹”給祖先們。他們也會製作象徵福氣和圓滿的紅龜粿和紅雞蛋，分發給親朋戚友享用。
— 檳城華人公會



9 海南人滿月

海南人在新生兒滿月的時候，會製作以乾椰絲裹糯米糕製成的“押把”供祀祖先。
— 檳城海南會館



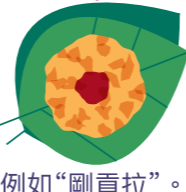
10 遮迪亞女孩成年禮 (Sadangu Kazhithal)

在遮迪亞女孩成年禮上，女孩們穿上新衣接受長輩的祝福，遮迪亞人也會為慶典特製小米麵包。
— Nattukottai Nagarathar 遺產協會



11 泰盧因人婚禮儀式 (Pellilo Jilakarra Bellam)

在泰盧因人的婚禮中，一對新人會將孜然和石蜜製成的軟膏點在對方的頭上，象徵不管是辛苦或甜蜜都一起度過的契約。婚禮中也會奉上泰盧固美食，例如“剛貢拉”。
— 馬來西亞泰盧固協會(檳城分會)



12 客家滿月

客家人在新生兒滿月時以粿粿招待前來道喜的客人。親朋親友則帶著禮物和祝福上門道賀。
— 檳州客家公會



13 印裔穆斯林并坐禮

在婚禮中最重要的“并坐禮” (Majlis Persandingan) 中接受撒花辦和米儀式 (象徵多子多孫) 後，印裔穆斯林新人將玩起有趣的播棋 (Pallanguli) 遊戲，以為兩人的關係“破冰”。這個傳統的婚禮過程將於每個小時展示一次，千萬別錯過！
— 椰腳街清真寺協會及印裔穆斯林協會



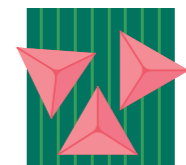
14 旁遮普婚禮前夜 (Gaur Batonna)

在婚禮的前夜，旁遮普人從忙碌的準備過程中小休，在播放一些傳統音樂後，人們分別在新郎和新娘的家中跳起吉達舞，這是一種為喜慶而設的活力舞蹈。
— 檳城錫克廟



15 潮州人出花園

潮州人會為滿15歲的男孩辦“出花園”成人禮，并在儀式上準備三角粿。
— 檳榔嶼潮州會館



16 瑪拉雅拉婚禮 (Mailanchi Raavu)

“奧班納”是瑪拉雅拉穆斯林家庭在婚慶上為新娘表演的歌舞。婚禮上也會聘請專人，為新娘的手腳染上美麗的海娜圖案。
— 北馬瑪拉雅拉協會



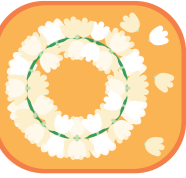
17 馬來人剪髮禮

在馬來傳統習俗中，嬰兒出生後7天，將舉行剪髮禮，同時家人也會宴客，并準備“蛋花”送給來賓們。“蛋花”是裝飾成花朵形狀的水煮雞蛋，寓意著多子多孫。
— 浮羅山背遺產協會



18 婚禮聖水祈福儀式 (Rod Nam Sang)

暹羅人婚禮中，新人的父母為一對新人掛上香花串 (Phuang Malai)，來賓們也會以海螺殼盛出聖水倒在新人的手掌表示祝福。來這裡一起學習製作香花串吧！
— 檳城暹羅人協會



19 福建人嫁娶

來學一學福建人“結婚的詩句”，這是福建人新郎在迎娶新娘到自己家裡時，所朗誦的美麗詩詞。
— 檳城安溪會館 (青年團)



20 歐亞人婚宴

上個世紀50、60年代盛行一時的美國樂與搖滾音樂，至今仍然是許多本地歐亞人家庭的最愛，尤其是在各種慶典場合如婚禮中，搖滾音樂一直都是重要的元素。
— 檳城歐亞人公會



21 廣東人安床

廣東人在婚禮之前會進行安床儀式，祈願一對新人婚姻幸福、多子多孫。在這儀式中，人們也會在新房內貼上象徵著婚姻幸福的版畫。
— 檳榔嶼廣東暨汀州會館



22 錫克婚前禮俗 (Maiyaan)

錫克新人在婚禮前需進行Maiyaan禮俗，在身上塗抹薑黃酸奶，好讓皮膚在婚禮當天充滿光彩。他們也在婚禮上跳Sangeet Bhangra舞來慶祝這美好的日子。
— 馬來西亞錫克教青年組織(檳城分會)



主辦

推廣

支持

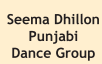


Malaysian National Commission for UNESCO

節目夥伴



表演夥伴



場地贊助



乘騎夥伴



本文件裡的所有資料，在刊印之時皆正確無誤。
可從以下管道獲取最新資訊：

George Town Heritage Celebrations gtwhi.com.my/gthc2019

[heritagecelebrations](https://www.instagram.com/heritagecelebrations) +6017 428 1848

版權歸喬治市世界遺產機構(GTWHI)所有。非商業用途使用的內容複製，需先取得GTWHI的書面同意。